

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

inta saukhyamani-kApi

It is treat to hear the kRti of SrI tyAgarAja ‘inta saukhyamani nE ceppa jAla’ – rAga kApi where he tries to describe the ecstasy he experiences.

P 'inta saukhyam(a)ni nE jeppa jAla
 entO EmO evariki telusunO

A ²dAnta sItA kAnta karuNA
 svAnta prEm(A)dulakE telusunu kAni (inta)

C svara rAga laya sudhA rasam(a)ndu
 vara rAma nAmam(a)nE kaNDa
 cakkera miSramu jEsi bhujincE
 Sankaruniki telusunu tyAgarAja vinuta (inta)

Gist

O Lord of SrI rAma - spouse of sItA! O Lord praised by this tyAgarAja!
I am unable to express that it is this much comfort; whoever knows as to
how much and how it is!

The comfort is known only to those self-restrained having innate
compassion and love (of Lord);

the comfort is known to Lord Sankara who relishes by mixing the refined
sugar called the holy name of SrI rAma in the nectarine juice of (music) svara –
rAga – laya.

Word-by-word Meaning

P I (nE) am unable (jAla) to express (jeppa) that (ani) it is this much (inta)
comfort (saukhyamu) (saukhyamani); whoever (evariki) knows (telusunO) as to
how much (entO) and how (EmO) it is!

A O Lord of SrI rAma - spouse (kAnta) of sItA! The comfort is known
(telusunu) only to those (AdulakE) self-restrained (dAnta) having innate (svAnta)
compassion (karuNA) and love (of Lord) (prEma) (prEmAdulakE); otherwise
(kAni),

I am unable to express that it is this much comfort; whoever knows as to how much and how it is!

C The comfort is known (telusunu) to Lord Sankara (Sankaruniki) who relishes (bhujincE) (literally eats) by mixing (miSramu jEsi) the refined (kaNDa) sugar (cakkera) called (anE) the holy (vara) name (nAmamu) (nAmamanE) of SrI rAma, in (andu) the nectarine (sudhA) juice (rasamu) (rasamandu) of (music) svara – rAga – laya;
O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! I am unable to express that it is this much comfort; whoever knows as to how much and how it is!

Notes -

Variations –

² – dAnta – In some books, this has been taken as an epithet of SrI rAma.

References –

¹ – inta saukhayamani jeppa jAla - The following couplets of nArada bhakti sUtras which describe the prEma bhakti in all its aspects may be quoted here.

anirvacanIyaM prEmasvarUpaM |
mUkAsvAdanavat |
prakASaSyatE kvApi pAtrE |
guNarahitaM kAmanArahitam pratikshaNa vardhamAnaM
avicchinnaM sUkshmataraM anubhavarUpaM | (51-54)

“The intrinsic nature of devotion (prEma svarUpaM) defies exact and precise analysis, definition, or description.

It is like the experience of joy which a dumb man has when he tastes something sweet.

The devotion, nevertheless, manifests itself, in one – whosoever it be – when one has made oneself fit for such manifestation by constant sAdhana.

Devoid of all attributes and free from all characteristic tendencies to selfish action, it is of the nature of a homogenous and integral subjective experience, subtler than the subtlest, manifesting itself automatically in the wake of fulfillment of certain conditions, and expanding every moment.”

(Translation by Swami Tyagisananda)

Comments -

General – Translation of anupallavi words 'karuNA svAnta prEmAdulakE' is very unsatisfactory, because the thoughts of the saint could not be properly gauged.

Devanagari

प. इन्त सौख्य(म)नि ने जेप्प जाल

एन्तो एमो एवरिकि तेलुसुनो

अ. दान्त सीता कान्त करुणा

स्वान्त प्रे(मा)दुलके तेलुसुनु कानि (इ)

च. स्वर राग लय सुधा रस(म)न्दु

वर राम नाम(म)ने कण्ड
चक्केर मिश्रमु जेसि भुजिञ्चे
शंकरुनिकि तेलुसुनु त्यागराज विनुत (इ)

English with Special Characters

pa. inta saukhya(ma)ni nē jeppa jāla
entō ēmō evariki telusunō
a. dānta sītā kānta karuṇā
svānta prē(mā)dulakē telusunu kāni (i)
ca. svara rāga laya sudhā rasa(ma)ndu
vara rāma nāma(ma)nē kaṇḍa
cakkera miśramu jēsi bhujiñcē
śaṅkaruniki telusunu tyāgarāja vinuta (i)

Telugu

ప. ఇంత సౌఖ్య(మ)ని నే జెప్ప జాల
ఎంతో ఏమో ఎవరికి తెలుసునో
అ. దాంత సీతా కాంత కరుణ
స్వాంత ప్రే(మా)దులకే తెలుసును కాని (ఇ)
చ. స్వర రాగ లయ సుధా రస(మ)న్దు
వర రామ నామ(మ)నే కణ్డ
చక్కెర మిశ్రము జేసి భుజిచ్చే
శంకరునికి తెలుసును త్యాగరాజ వినుత (ఇ)

Tamil

ப. இந்த ஸௌக்²யமனி நே ஜெப்ப ஜால
எந்தோ ஏமோ எவரிகி தெலுஸுனோ
அ. தா³ந்த ஸீதா காந்த கருணா
ஸ்வாந்த ப்ரே(மா)து³லகே தெலுஸுனு காணி (இந்த)
ச. ஸ்வர ராக³ லய ஸுதா⁴ ரஸ(ம)ந்து³
வர ராம நாம(ம)னே கண்ட³
சக்கெர மிஸ்ரமு ஜேஸி பு⁴ஜிஞ்சே
ஸங்கருனிகி தெலுஸுனு த்யாக³ராஜ வினுத (இந்த)

இத்தனை செளக்கியமென நான் சொல்லவியலேனே!

எவ்வளவோ, எவ்விதமோ, எவருக்குத்தான் தெரியுமோ!

சீதை மணாளா! மனதையடக்கிய, கருணை யுள்ளமும்
(இறைவனிடம்) காதலுமுடைத்தோருக்கே தெரியுமேயன்றி,
இத்தனை செளக்கியமென நான் சொல்லவியலேனே!
எவ்வளவோ, எவ்விதமோ, எவருக்குத்தான் தெரியுமோ!

சுர, ராக, லய அமுதச்சாற்றினில்,
புனித இராம நாமமெனும் கண்ட-
சருக்கரையைக் கலந்தருந்தும்
சங்கரனுக்குத் தெரியும்; தியாகராசனால் போற்றப்பெற்றோனே!
இத்தனை செளக்கியமென நான் சொல்லவியலேனே!
எவ்வளவோ, எவ்விதமோ, எவருக்குத்தான் தெரியுமோ!

Kannada

ಪ. ಇನ್ನ ಸೌಖ್ಯ(ಮ)ನಿ ನೇ ಜಿಪ್ಪ ಜಾಲ
ಎನ್ನೋ ಏಮೋ ಎವರಿಕಿ ತೆಲುಸುನೋ
ಅ. ದಾನ್ತ ಸೀತಾ ಕಾನ್ತ ಕರುಣಾ
ಸ್ವಾನ್ತ ಪ್ರೇ(ಮ)ದುಲಕೇ ತೆಲುಸುನು ಕಾನಿ (ಇ)
ಚ. ಸ್ವರ ರಾಗೆ ಲಯ ಸುಧಾ ರಸ(ಮ)ನ್ನ
ವರ ರಾಮ ನಾಮ(ಮ)ನೇ ಕಣ್ಣ
ಚಕ್ಕಿರ ಮಿಶ್ರಮು ಜೇಸಿ ಭುಜಿಇಚ್ಛೇ
ಶಂಕರುನಿಕಿ ತೆಲುಸುನು ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಇ)

Malayalam

പ. ഇന്ന സൗഖ്യ(മ)നി നേ ജെപ്പ ജാല
എന്തോ ഏമോ എവരികി തെലുസുനോ
അ. ദാന്ന സീതാ കാന്ന കരുണാ
സ്വാന്ന പ്രേ(മ)ദുലകേ തെലുസുനു കാനി (ഇ)
ച. സ്വര രാഗ ലയ സുധാ രസ(മ)ന്ന
വര രാമ നാമ(മ)നേ കണ്ഡ
ചക്കര മിശ്രമു ജേസി ഭുജിഞ്ചേ
ശങ്കരുന്നികി തെലുസുനു ത്യാഗരാജ വിനുത (ഇ)

Assamese

প. ইন্ত সৌখ্য(ম)নি নে জেপ্প জাল
এন্তো এমো এরিকি তেলুসুনো

অ. দান্ত সীতা কান্ত করুণা

স্বান্ত প্রে(মা)দুলকে তেলুসুনা কানি (ই)

চ. স্বৰ বাগ লয় সুধা বস(ম)ন্দু

বৰ বাম নাম(ম)নে কণ্ড

চক্ৰেৰ মিশ্ৰমু জেসি ভুজিঞে

শংকৰনিকি তেলুসুনা আগৰাজ বিনুত (ই)

Bengali

প. ইস্ত সৌখ্য(ম)নি নে জেপ্প জাল

এন্তো এমো এবরিকি তেলুসুনো

অ. দান্ত সীতা কান্ত করুণা

স্বান্ত প্রে(মা)দুলকে তেলুসুনা কানি (ই)

চ. স্বৰ বাগ লয় সুধা বস(ম)ন্দু

বৰ বাম নাম(ম)নে কণ্ড

চক্ৰেৰ মিশ্ৰমু জেসি ভুজিঞে

শংকৰনিকি তেলুসুনা আগৰাজ বিনুত (ই)

Gujarati

પ. ઇન્ત સૌખ્ય(મ)નિ ને જૈપ્પ જાલ

અંતો એમો અંવરિકિ તંલુસુનો

અ. દાન્ત સીતા કાન્ત કરુણા

સ્વાન્ત પ્રે(મા)દુલકે તંલુસુનુ કાનિ (ઈ)

ચ. સ્વર રાગ લય સુધા રસ(મ)ન્દુ

વર રામ નામ(મ)ને કણ્ડ

ચક્રેર મિશ્રમુ જેસિ ભુજિઞે

શંકરનિકિ તંલુસુનુ ત્યાગરાજ વિનુત (ઈ)

Oriya

ଫ. ଇନ୍ତ ସୌଖ୍ୟ(ମ)ନି ନେ ଜେପ୍ପ ଜାଲ

ଏନ୍ତା ଏମା ଏସ୍ତରିକି ତେଲୁସ୍ତାନେ

ଅ. ଦାନ୍ତ ସୀତା କାନ୍ତ କରୁଣା

ସ୍ୱାସ୍ଥ୍ୟ ପ୍ରେମୀ) ଦୁଇଜଣ ଡେଲୁସନ ଲାଗି (ଇ)

ଚ. ସ୍ୱର୍ଗର ରାଗ ଲୟ ସୁଧା ରସ(ମ)ନ୍ଦୁ

ଓଡ଼ିଆ ଭାଷା ନାମ(ମ)ରେ ଜଣେ

ଚଢ଼େଇ ମିଶ୍ରମ ଡେସି ଭୂତିକ୍ଷେ

ଶ୍ରୀଜୀଉନିଜି ଦେଲୁସୁନୁ ତ୍ୟାଗରାଜ ସ୍ତ୍ରୀନୁତ (ଇ)

Punjabi

੫. ਇਨਤ ਸੌਖਜ(ਮ)ਨਿ ਨੇ ਜੌਪ ਜਾਲ

ਏਨਤੋ ਏਮੋ ਏਵਰਿਕਿ ਤੇਲੁਸੁਨੇ

ਅ. ਦਾਨਤ ਸੀਤਾ ਕਾਨਤ ਕਰੁਣਾ

ਸ੍ਵਾਨਤ ਪ੍ਰੇ(ਮਾ)ਦੁਲਕੇ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਕਾਨਿ (ਇ)

ਚ. ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਗ ਲਯ ਸੁਧਾ ਰਸ(ਮ)ਨਦੁ

ਵਰ ਰਾਮ ਨਾਮ(ਮ)ਨੇ ਕਲਤ

ਚੱਕਰ ਮਿਸ਼੍ਰਮ ਜੇਸਿ ਭੁਜਿਵਚੇ

ਸ਼ੰਕਰੁਨਿਕਿ ਤੇਲੁਸੁਨੁ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਇ)